



Guía N° 1

“Williche ke chalin”

Objetivos

- ✓ Conocer algunos factores que determinan la utilización de saludos y despedidas.
- ✓ Conocer fórmulas de saludos, preguntas, respuestas y despedidas.
- ✓ Aplicar los saludos en la vida diaria.

Contenidos

- I. Conceptos básicos
- II. Consideraciones necesarias para efectuar el saludo
- III. Tipos de saludos
- IV. Ejemplos de saludos en función de algunos factores
- V. Modelos de preguntas y respuestas
- VI. Despedidas
- VII. Ejemplos de diálogos

I. CONCEPTOS BÁSICOS

- ✓ **Chalin:** es el acto de saludar y el saludo
- ✓ **Chaliwün:** es el acto de saludarse mutuamente
- ✓ **Chalisrüpun*:** saludar al irse o “despedirse”

II. CONSIDERACIONES NECESARIAS PARA EFECTUAR EL SALUDO

Existen factores que influyen en la realización del saludo:

- ✓ **género** de quienes se saludan
- ✓ la **edad**
- ✓ el **grado de familiaridad**
- ✓ el **tiempo que ha pasado** desde la última vez que las personas se vieron.

También es importante recordar que las *malgen* (mujeres) no se refieren a sus hermanos como *peñi* debido a que este término hace referencia a la relación de hermandad entre hombres. Las mujeres llaman *lamüen* (*lamwen*) a sus hermanos de raza.

Por otro lado, el saludo Mapuche es por esencia respetuoso variando, entre otros aspectos, el grado de afecto, el ánimo, el orgullo y la elegancia con que se habla el Che Süngun.

* *Chalisrüpun* muchas veces se escucha como *chalisropun*.

III. TIPOS DE SALUDOS

i. *Mari mari*:

- ✓ Derivación de *masri masri*. Usualmente se suaviza el sonido /sr/.
- ✓ Su origen probablemente esté asociado al número de dedos de la mano con los cuales se saluda.
- ✓ Se usa en cualquier momento del día y de la noche. Equivale a decir “buenos días”, “buenas tardes”, “buenas noches”, “te saludo”, “los saludo”, etc.

ii. *Mushkai*:

Saludo entre personas (generalmente hombres) que han compartido *mushka* o *mushai* (muday) o algún otro *pülko*.

iii. ¡*Eimi, peñi!*/¡*Eimi, lamüen!*

Un saludo informal, pero muy alegre, que quiere decir “¡tú, hermano!” o “¡tú, hermana!” y que se utiliza entre personas que se tienen mucha confianza entre sí.

iv. *Chaino*

Chaino es una expresión que equivale a “harto tiempo” [que no nos vemos].

v. *Kuifi*

Kuifi es una expresión similar a *chaino* pero que indica que la persona que saluda siente que ha pasado mucho o incluso demasiado tiempo desde la última vez que se vieron. Se suele usar *kuifi* con las siguientes expresiones:

- ✓ *Füta kuifi*: ¡Tanto tiempo!
- ✓ *Kuifi mai pewülayen*: Hace mucho tiempo que no nos vemos, pues (se dice con alegría).

IV. EJEMPLOS DE SALUDOS EN FUNCIÓN DE ALGUNOS FACTORES

i. *Malgen ke chalin* (saludos de la mujer)

<p>Mari mari mai, pu lamüen Los saludo pues hermanos y hermanas (Formal y respetuoso)</p> <p>Mari mari pu lamüentun Las saludo hermanas (Cuando sólo hay mujeres)</p> <p>Mari mari, lamüen Te saludo hermano/hermana (Formal y respetuoso)</p> <p>¡Eimi, lamüen! ¡Tú, hermana/hermano! (Informal y alegre)</p>
--

ii. *Wentru ke chalin* (saludos del hombre)

<p>Mari mari mai, pu peñi, pu lamüen Los saludo pues hermanos y hermanas (Formal y respetuoso)</p>

Mari mari pu peñintun

Los saludo hermanos (Cuando sólo hay hombres)

¡Mushkai, peñi!

¡Hola, hermano! (Muy familiar)

¡Eimi, lamüen! ¡Eimi, peñi!

¡Tú, hermana! ¡Tú, hermano! (Informal y alegre)

iii. Monkü che ke chalin (saludos generales)

Mari mari monkü ta eimün

Los saludo a todos ustedes (Formal y respetuoso)

Mari mari monkü ta che

Saludo a todas las personas (Formal y respetuoso)

Mari mari, ñaña

Te saludo hermana mayor (Con cariño y respeto)

Mari mari, ¡Chaino!

¡Hola! ¡Tanto tiempo! (Ha pasado algo de tiempo)

Mari mari, fütä kuifi

¡Hola! ¡Demasiado tiempo! [que no nos vemos] (Ha pasado mucho tiempo)

Mari mari, kuifi mai pewülayen

¡Hola! ¡Hace tanto que no nos vemos! (Ha pasado mucho tiempo)

V. MODELOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

i. Preguntas de “yo a tú”.

Preguntas

¿Kümelekaimi?

¿Continuas estando bien? (Más familiar y positivo, saludo williche por excelencia)

¿Kümeleimi?

¿Estás bien?

¿Chumleimi?

¿Cómo estás? (Más formal y lejano)

Respuestas

Kümelekan

¡Continúo estando bien! (respuesta típica, muy alegre)

Kümelen

Estoy bien (respuesta ligeramente neutra)

Küme mongekan

Continúo teniendo buena vida/salud

Kümelelan/Kümelan

No estoy bien

Kütrankülen

Estoy enfermo

Pichi kütrankülen

Estoy un poco enfermo

Llaskülen

Estoy triste

Aslün trüyülen

Estoy muy contento

Ellakechi mongekan

Estoy viviendo “más o menos”

Wesa mongekan

Estoy viviendo mal (respuesta que reviste gravedad)

Junto con la respuesta es recomendable entregar más información y devolver la pregunta:

Nielan süngu

No tengo novedad

Ngelai süngu

No hay novedad

Küme suam-mo ta mongen

En una buena condición vivo

Wesa süngu müli

Hay malas noticias

¿Eimi, ka?

¿Y, tú?

ii. Preguntando por la familia.

Preguntas

¿Kümelekai tami pu che?

¿Continúa estando bien tu gente?

¿Kümelei tami che?

¿Está bien tu gente?

¿Chumlei tami pu che?

¿Cómo está tu gente?

En los ejemplos anteriores la expresión “*pu che*” (la gente), puede ser reemplazada por muchas otras expresiones. A continuación se enlistan algunas:

- ✓ *Müchulla*: comunidad
- ✓ *Pu jotüm, pu ñawe*: tus hijos y tus hijas (preguntándole a un hombre)
- ✓ *Pu peñeñ*: tus hijos e hijas (preguntándole a una mujer)

Tayin Kuifi Süngun Ñi We Choyün

El Nuevo Brote de Nuestra Lengua Ancestral

- ✓ *Chau ñi ñuke kai*: tu padre y tu madre
- ✓ *Srukakeche*: la gente de tu casa
- ✓ *Pu lofche*: la gente que vive en tu territorio (familia)
- ✓ *Pu tremche, pu fücha*: tus abuelas y abuelos

Respuestas

Monkü che kümelekai

Todos continúan estando bien

Kümelei [engün] / Kümeli [engün]

Está(n) bien

Kümelai [engün]

No está[n] bien

Kütrankülei [engün] / Kütranküli [engün]

Está[n] enfermo[s]

Wesa mongekai [engün]

Está[n] viviendo mal (Tiene[n] mala salud)

iii. Preguntando por nombres de personas

Preguntas

¿Ini pingimi?

¿Cómo te llamas? / ¿Cómo se llama usted?

¿Ini pingi tami [pariente en Che Süngun]?

¿Cómo se llama tu [pariente en español]?

Al preguntar por un pariente se tienen muchos casos. A continuación algunos ejemplos:

- ✓ *¿Ini pingei mi chau?*: ¿Cómo se llama tu padre?
- ✓ *¿Ini pingi tami ñuke?*: ¿Cómo se llama tu madre?
- ✓ *¿Ini pingi mi laku?*: ¿Cómo se llama tu abuelo paterno?

Respuestas

Inche pingem [nombre]

Yo me llamo [nombre]

[nombre] pingem ta inche

Yo me llamo [nombre] (Formal, se dice con orgullo y elegancia)

Inche [nombre] ta pingelu

Yo soy llamado [nombre] (Formal, se dice con orgullo y energía)

[nombre] pingi tañi üi

[nombre] es mi nombre

José ta pingi ñi chau

Mi padre se llama José

Tañi ñuke "Kelü-srayin" ta pingelu

Mi madre se llama "Flor roja"

Ñi laku "KatriKüsra" ta pingei
Mi abuelo paterno se llama "Piedra Cortada"

iv. Para preguntar acerca de la procedencia de alguien.

Pregunta

¿Cheu mapu küpaimi?
¿De qué tierra viniste (vienes)?

¿Cheu mapu mo müleimi?
¿En dónde vives?

¿Cheu müli tami pu mapu? ¿Alsüpu mülei?
¿Dónde está tu tierra? ¿Está muy lejos?

En otros territorios mapuche se utiliza el verbo *tuwün* (salir de un lugar, proceder) de esta forma:

- ✓ *¿Cheu mapu tuwüimi?: ¿De qué tierra viniste?*
- ✓ *¿Cheu mülei mi mapu tuwün?: ¿Dónde está tu tierra de origen?*

Respuestas

[Lugar] mo ta küpan
Yo vengo de [lugar]

[Territorio] mapu mo ta küpan
Yo vengo del territorio de [territorio]

Inche küpan [territorio] mapu mo
Yo vengo del territorio de [territorio]

[Lugar] mo mülen inche
En [lugar] vivo yo

Ñi mapu [territorio] mo ta müli
Mi tierra está en el territorio de [territorio]

Las respuestas anteriores se utilizan así:

- ✓ *Küls-küls-ko mo ta küpan:* yo vengo de Quilquilco
- ✓ *Künko mapu mo ta küpan:* Yo vengo del territorio Künko (costa "de" Osorno)
- ✓ *Riachuelo mo mülen inche:* yo vivo en Riachuelo
- ✓ *Ñi mapu Külakawün mo ta müli:* Mi tierra está en el territorio de Quilacahuín.

VI. DESPEDIDAS

Entre las despedidas más comunes del Che Süngun destacan:

Chalistrüpun

Ka antü pewayen
Otro día nos vemos

Wüle pewayen
Mañana nos vemos

Müchai pewayen

Luego nos vemos

Ka antü nütramkayalu

Otro día “conversaremos”

Wall* ta pewüwayen/Wall pewayen

Nos veremos otra vez

Wall pewüleayen#

Otra vez nos estaremos viendo

También es común escuchar las siguientes expresiones:

- ✓ “Hasta ka antü”: hasta otro día
- ✓ “Ka anti”: otro día
- ✓ “Ta ka antü”: (que) otro día

“Hasta ka antü”, “ka antü” y “ta ka antü” **NO** son despedidas propias de la lengua Mapuche debido a la evidente influencia del español. Su uso implica en cierto modo atentar contra la riqueza y vitalidad del Che Süngun.

VII. EJEMPLOS DE DIÁLOGOS

i. Diálogo entre dos *lamüen*: Kelü-srayin y Kallfü-lafken

Che Süngun

Kelü-srayin: ¡Mari mari, ñaña! ¡Chaino!

Kallfü-lafken: ¡Mari mari, ñaña! ¡Chaino, mai!

Kelü-srayin: ¿Kümelekaimi, ñaña? ¿Küme mongekaimi?

Kallfü-lafken: Wesa mongekan, ñaña. Llaskülen tañi wentru peñeñ ñi kasra amun mo.

Kelü-srayin: ¡Wesa süngu müli!, ¿Chumul amui?

Kallfü-lafken: Kiñeke antü ta srupalu. Nielayen mapu tayin tukul feimo kasra mo amui ñi peñeñ.

Kelü-srayin: Llaskülayaimi, ñaña. Wüle pemeyeaimi... nentukünoayen kiñe küme nütramkan.

Kallfü-lafken: Mañum, ñaña. Wüle pewayen, mai.

Kelü-srayin: Wüle pewayen, ñaña.

Español

Kelü-srayin: ¡Buenos días, hermanita! ¡Tanto tiempo!

Kallfü-lafken: ¡Buenos días, hermanita! ¡Tanto tiempo, pues!

Kelü-srayin: ¿Continúas estando bien, hermanita? ¿Vives bien?

Kallfü-lafken: Mal estoy viviendo, hermanita. Estoy triste porque mi hijo se fue a la ciudad.

Kelü-srayin: ¡Qué mala noticia! ¿Cuándo se fue?

Kallfü-lafken: Hace algunos días. No tenemos tierra para sembrar por eso se fue mi hijo.

Kelü-srayin: No estés triste, hermanita. Mañana te iré a visitar y tendremos una buena conversa.

Kallfü-lafken: Gracias, hermanita. Mañana nos vemos entonces.

Kelü-srayin: Mañana nos vemos, hermanita.

* Pronunciar *wall* como *wals*.

Probablemente confundido *pewüliyen/pewülien* (“si nos vemos”)

ii. Diálogo entre un hombre (Nawel) y una mujer (Alen-srayen)

Che Süngun

Nawel: Mari mari, uñuñ lamüen. ¿Kümelekaimi?

Alen-srayen: Mari mari, lamüen. Inche kümelekan, ¿Eimi, ka?

Nawel: Inche ka kümelekan, nielan süngu. ¿Kümeli tami lofche?

Alen-Srayen: Monkü tañi che kümeli. Eimi tami pu che, ¿Kümeli engün?

Nawel: Mai, lamüen. Monkü kümeli engün.

Alen-Srayen: Eula inche trekatualu. ¡Ka antü pewayen!

Nawel: Amunge mai, lamüen. ¡Ka antü pewayen mai!

Español

Nawel: Hola, bella hermana. ¿Continúas estando bien?

Alen-srayen: Hola, hermano. Yo continuo estando bien, ¿Y tú?

Nawel: Yo también continuo estando bien, no tengo novedad. ¿Está bien tu “familia”?

Alen-Srayen: Toda mi gente está bien. Tu gente, ¿Está bien?

Nawel: Sí, hermana. Todos están bien.

Alen-Srayen: Me tengo que marchar. ¡Otro día nos veremos!

Nawel: Anda no más, hermana. ¡Otro día nos veremos, entonces!

ii. Diálogo entre dos peñi: Wilki-namun y Kültra-pue

Che Süngun

Wilki-namun: ¡Mushkai, peñi Kültra-pue! ¡Kuifi mai pewülayen!

Kültra-pue: ¡Mushkai, peñi Wilki-namun! ¡Alsün tripantu ta srupalu!

Wilki-namun: ¿Kümelekaimi, peñi? ¿Chumlei tami ñuke, tami chau, pu tremche?

Kültra-pue: Inche kümelekan, peñi. Kümelei mai ñi chau, ñi ñuke ka ñi pu tremche. ¿Eimi kai? ¿Kümelekaimi?

Wilki-namun: Ellakechi mongekan, ka pichin kütrankülen.

Kültra-pue: ¡Wesa süngu ta ti!. Küme lawen putukünoaimi.

Wilki-namun: Feiye, feiye mai, peñi. Inche kimpafin kiñe küme lawen, «pülsko mamül» ta pingeki.

Kültra-pue: ¿Küme lawen ngepi?... Müli ta putuya tayin kimam.

Español

Wilki-namun: ¡Mushkai, hermano Kültra-pue! ¡Hace tanto tiempo que no nos vemos, pues!

Kültra-pue: ¡Mushkai, hermano Wilki-namun! ¡Muchos años han pasado!

Wilki-namun: ¿Continúas estando bien, hermano? ¿Cómo está tu madre, tu padre y las viejitas?

Kültra-pue: Continuo estando bien, hermano. Mi padre, mi madre y mis abuelitas están bien. ¿Y tú? ¿Continúas estando bien?

Wilki-namun: Más o menos estoy yo, un poco enfermo.

Kültra-pue: ¡Qué mala noticia! Debes tomar buen remedio

Wilki-namun: Así es, así es, hermano. Yo conozco un buen remedio... le llaman “pülsko mamül”.

Kültra-pue: ¿Será buen remedio?... Hay que probarlo para saber.